

Emploi - statut

Employment - status

Le tableau ci-dessous donne la correspondance entre les **termes français et anglais utilisés pour désigner le statut d'un emploi**.

Pour accéder directement aux notes qui suivent le tableau, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous.

[>> Notes](#)

TERMES FRANÇAIS	ENGLISH TERMS
apprenti, apprentie	apprentice
>> Voir la note	
artisan (qui pratique l'artisanat d'art)	artisan craftsman, craftswoman, craftsman
artisan [nom de métier] (qui travaille à son compte)	self-employed [name of trade]
>> Voir la note	
autoentrepreneur auto-entrepreneur	independent worker, self-employed worker, self-employed person
bénévole	volunteer, volunteer worker, voluntary worker
cadre (au sens le plus général)	-
>> Voir la note	
cadre (assurant une fonction d'encadrement)	manager, supervisor
cadre supérieur, cadre supérieure (assurant une fonction très importante et/ou très élevée dans la hiérarchie)	executive
cadre dirigeant, cadre dirigeante	executive
cadre dirigeant membre de l'équipe de direction, cadre dirigeante membre de l'équipe de direction (autour du chef	officer

d'entreprise)	
cadre moyen, cadre moyenne	middle manager
cadre supérieur, cadre supérieure	senior manager
cadre supérieur dirigeant, cadre supérieure dirigeante	senior executive
chef d'entreprise	company manager
cofondateur, cofondatrice	co-founder
commerçant, commerçante (négociant, négociante)	merchant, trader
commerçant, commerçante (qui tient un magasin)	GB: shopkeeper US: storekeeper
consultant, consultante	consultant
dirigeant (d'entreprise), dirigeante (d'entreprise)	(company) manager
employé, employée (au sens le plus général)	employee
employé de bureau, employée de bureau	office clerk, office worker
fonctionnaire	civil servant
fondateur, fondatrice	founder
free-lance	freelance
gérant, gérante	(company) manager
intérimaire	temporary employee, temp
intermittent du spectacle, intermittente du spectacle	person working on an irregular basis in the performing arts, show business, etc.
manoeuvre, manœuvre	GB & US: unskilled worker GB: labourer US: laborer
ouvrier, ouvrière	worker, workman, workwoman,

	workperson
>> Voir la note	
ouvrier professionnel, ouvrière professionnelle	highly-skilled worker
ouvrier qualifié, ouvrière qualifiée	skilled worker
ouvrier spécialisé (OS), ouvrière spécialisée (OS)	semi-skilled worker
propriétaire	owner
propriétaire et dirigeant, propriétaire et dirigeante	owner and manager
responsable (d'équipe)	(team) manager, (team) supervisor
salarié, salariée	salaried employee
salarié en alternance, salariée en alternance (entre travail et études)	salaried employee alternating (in alternation) between work and education
stagiaire (au cours ou à la fin des études)	GB & US: intern GB: person on a work placement
stagiaire (en formation)	trainee
>> Voir la note	
télétravailleur, télétravailleuse	telecommuter
travailleur, travailleuse (au sens le plus général)	worker
travailleur immigré, travailleuse immigrée	immigrant worker, migrant worker
travailleur indépendant, travailleuse indépendante	independent worker, self-employed worker, self-employed person
travailleur intellectuel, travailleuse intellectuelle, col blanc	intellectual worker, white-collar worker
travailleur manuel, travailleuse manuelle, col bleu	manual worker, blue-collar worker
travailleur au noir, travailleuse au noir	black-economy worker, moonlighter

travailleur occasionnel, travailleuse occasionnelle	casual worker
(travailleur) saisonnier, (travailleuse) saisonnière	seasonal worker
travailleur du savoir, travailleuse du savoir	knowledge worker
vacataire (au sens général)	stand-in, temporary replacement, person under (or on) a short-term (or temporary) contract
vacataire (enseignant/enseignante à temps partiel dans un établissement supérieur)	part-time lecturer
volontaire	volunteer, volunteer worker, voluntary worker

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Notes

1) En anglais, il faut toujours mettre un article, généralement « **a** » ou « **an** », devant un nom au singulier désignant une fonction, un poste ou un statut, par exemple :

Je suis consultant en free-lance.

...consultant à mon compte.

I'm a freelance consultant.

...a self-employed consultant.

Elle est responsable d'équipe.

She's a team manager.

Je suis télétravailleur.

I'm a telecommuter.

Elle est co-fondatrice de l'agence.

She's a cofounder of the agency.

Évidemment, si le poste (ou équivalent) est occupé par une seule personne, il convient d'utiliser l'article défini « **the** », par exemple :

Il est propriétaire de l'entreprise.

He's the owner of the company.

2) En France, le statut de « cadre » n'implique pas nécessairement une fonction d'**encadrement** (en anglais « **management** »), si bien que le mot « **cadre** » ne doit pas être toujours traduit en anglais par « **manager** » (ou par « **supervisor** »). En fait, le mot « **cadre** », dans son sens le plus général, n'a pas d'équivalent en anglais.
Un cadre bénéficie généralement de meilleurs avantages sociaux qu'un non-cadre, si bien que la promotion au statut de cadre (sans pour autant impliquer une fonction d'encadrement) peut se traduire de la manière illustrée par les exemples suivants.

Il a été promu cadre.

Il a été promu à un poste qui lui donne de meilleurs avantages sociaux.

He's been promoted to a position that provides him with better social benefits.

Contrairement à ce qu'indiquent les dictionnaires bilingues, la traduction de « **cadre** » en anglais n'est pas dans tous les cas de figure « **executive** » (le mot « **executive** » étant généralement réservé à une « **position très importante et/ou très élevée dans la hiérarchie** »).

Par exemple :

Je viens d'être promu à un poste d'encadrement.

I've just been promoted to a managerial position.

Elle a été promue à un poste de cadre dirigeante.

She's been promoted to an executive position.

>> Retour au tableau - entrées « cadre »

3) Si le mot « **stage** » fait référence à un « **travail en entreprise en cours d'études ou à fin des études** », il se traduit en anglais britannique par « **work placement** » (souvent abrégé en « **placement** ») et en anglais américain par « **internship** ». Le mot « **internship** » est cependant de plus en plus utilisé en anglais britannique, de même que le mot « **intern** » peut être utilisé en anglais britannique aussi bien qu'américain pour traduire le mot « **stagiaire** ». Au sens de « **période de formation ou de perfectionnement dans une entreprise** » ou de « **période d'apprentissage** », le mot « **stage (de formation)** » se traduit en anglais par « **training period** » ou par « **(training) course** » et le mot « **stagiaire** » par « **trainee** ». Par exemple :

Au cours de mes études d'ingénieur, j'ai fait un stage de trois mois chez IBM.

GB & US: In the course of my engineering studies, I did a three-month internship at IBM.

GB & US: ...I was an intern for three months at IBM.

GB: In the course of my engineering studies, I did a three-month (work) placement at IBM.

GB: ...I was on a three-month (work) placement at IBM.

Je fais un stage de formation à la gestion de produits dans le département Marketing.

I'm on a training period in product management in the Marketing department.

I'm a trainee in product management ...

Vous devriez faire un stage de formation à Microsoft Office.

You should take a training course in Microsoft Office.

NB : le mot français « **interne (des hôpitaux)** » se traduit en anglais américain par « **intern** » et en anglais britannique par « **house officer** » ou « **house physician** » (pour la médecine générale) ou « **house surgeon** » (pour la chirurgie).

>> Retour au tableau - entrées « stagiaire »

4) Le mot « **apprentice** » peut s'employer en anglais comme adjectif ou avec un cas possessif (appliqué au métier concerné).

Par exemple :

Elle est apprentie architecte.

She's an apprentice architect.

She's an architect's apprentice.

Il est apprenti électricien.

He's an apprentice electrician.

He's an electrician's apprentice.

>> Retour au tableau - entrée « apprenti(e) »

5) Le terme « **artisan** » se traduit en anglais de diverses manières, selon le contexte.

Dans le sens de « **personne qui pratique un métier dans l'artisanat d'art** », on peut traduire « **artisan** » en anglais par « **artisan** » ou « **craftsman, craftswoman, craftspeople** » (au pluriel : « **craftsmen, craftswomen, craftspeople** »).

Dans ce même sens, si le terme « **artisan** » est précisé par le nom d'un métier, on peut se contenter d'utiliser ce nom de métier traduit en anglais, sauf si l'on veut insister sur le caractère artisanal de ce que l'artisan produit ; par exemple :

Tous ces objets en faïence ont été faits par des artisans.

All of these earthenware objects were made by artisans.

... made by craftspeople.

Il s'est mis à son compte comme artisan peintre-décorateur.

He's set up his own business as an interior decorator.

J'aurais aimé être artisan ébéniste.

I would have liked to be a cabinet-maker.

... an artisan cabinet-maker.

Ce pain a été fait à la main par un artisan boulanger.

This bread was handmade by an artisan baker.

Lorsque le terme « **artisan** » est utilisé devant un nom de métier pour préciser que la personne concernée « **travaille à son compte** » (ou « **est son propre patron ou sa propre patronne** »), on peut faire précéder le nom de métier en anglais par « **self-employed** » ; par exemple :

Il est artisan plombier.

He's a self-employed plumber.

Lorsque le terme « **artisan** » est utilisé sans plus de précision pour désigner une personne

« **travaillant à son compte** » (ou comme « **entrepreneur, entrepreneuse** » au sens le plus large du terme), on peut utiliser le terme « **contractor** » en anglais ; par exemple :

Vous devriez recourir à un artisan pour refaire votre cuisine.

You should use a contractor to redo your kitchen.

Je fais appel à des artisans pour les gros travaux sur ma maison.
I bring in contractors for the heavy work on my house.

NB : dans le sens de « **auteur** », le terme « **artisan** » se traduit en anglais par « **architect** » ou « **author** » ; par exemple :

Le prochain intervenant est l'artisan de la nouvelle politique environnementale de l'entreprise.
... l'auteur de ...

The next speaker is the architect of the company's new environmental policy.
... the author of ...

>> [Retour au tableau - entrées « artisan »](#)

6) Le proverbe « **un mauvais ouvrier a toujours de mauvais outils** » se traduit en anglais par « **a bad workman always blames his tools** ».

>> [Retour au tableau - entrée « ouvrier »](#)

Voir aussi les articles sur ce site auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Emploi - le personnel](#)

>> [Métiers et fonctions - généralités](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.